

ZHANG Yuehe (张粤河)

**ETUDE COMPARATIVE DES
GRAMMAIRES CHINOISE ET
FRANÇAISE**

中法语法比较研究



**Editions You Feng
Libraire & Editeur**

ZHANG Yuehe (张粤河)

**ETUDE COMPARATIVE DES
GRAMMAIRES CHINOISE ET
FRANÇAISE**

中法语法比较研究

**Editions You Feng
Libraire & Editeur**



**Editions You Feng
Libraire & Editeur**

45, rue Monsieur le Prince

75006 Paris

Tél. : 01 43 25 89 98

Fax : 01 43 54 76 92

66, rue Baudricourt

75013 Paris

Tél. : 01 53 82 16 68

Fax : 01 53 82 12 68

Email : contact@you-feng.com

www.you-feng.com

ISBN: 978-2-84279-364-7

Dépôt légal 1er trimestre 2008

© *Copyright by Librairie You-Feng*

Avant-propos

Au début des années 80, le monde anglophone a commencé une étude comparative linguistique, alors qu'on découvrait non seulement beaucoup d'articles publiés dans la presse comme « Apprenons l'anglais » ; « Langue chinoise » ; « L'enseignement de la langue étrangère et la recherche » etc, mais aussi beaucoup de livres sur l'étude comparative anglais-chinois ou chinois- anglais, comme par exemple, « Le recueil de thèses comparatives chinois- anglais » de WangHai 1993; « Chinois- anglais, une étude comparative sur la grammaire » de Ren XueLiang 1981; « Les principes sur l'étude comparative de la grammaire entre anglais et chinois » de ZhangJin et Chen YunQing 1981, ainsi que l'étude comparative à l'égard de la traduction « Anglais and chinois, une étude comparative » de Chen DingAn 1991; « La recherche comparative anglais-chinois » de Lian ShuNeng 1993; une étude comparative à l'égard de la rhétorique, « Traité de l'étude comparative sur l'emploi anglais -chinois » de Xiong ZenHua 2000; qui fait une étude du point de vue de la théorie, etc. Tout s'inspirant de l'essentiel des méthodes comparatives de ces ouvrages, on utilise des méthodes différentes de comparaison qui conduit à prêter une grande attention à la comparaison perméable microscopique avec des exemples concrets et utilisations pratiques, surtout en faisant la comparaison entre les deux langues du point de vue de la grammaire et de la traduction. On a un objectif de comparer sans vouloir couvrir tous les domaines et traiter un problème sous tous ses aspects, évitant

ainsi de se disperser, et d'énumérer ce qui n'a aucun rapport avec la comparaison. On fait attention à la comparaison générale mais aussi à la comparaison spéciale, et dans chaque domaine on choisit les caractéristiques représentatives. A l'aide de l'étude comparative sur le concept de l'expression, on attire beaucoup l'attention sur la différence grammaticale et la traduction, et sur les différences d'expression entre les deux langues. De plus, on prête attention à l'étude comparative approfondie. Ainsi en étudiant concrètement la comparaison dans sa limite la plus étroite, on observe la caractéristique et la différence dans le cadre le plus fin des deux langues. Dans chaque cas, on choisit la comparaison individuelle qui est représentative. Par exemple, on choisit les pronoms chinois: *Gè*, *Mǒu*, *Meī* et les pronoms français correspondant, le verbe de jugement: *Shì*, le verbe de l'existence: *Yǒu* en chinois et les verbes *être*, *avoir*. on fait aussi la comparaison des verbes de mode: *falloir*, *pouvoir*, *vouloir* avec les verbes optatifs en chinois, les pronom interrogatifs: *Shuí*, *Shěn mē*, *Ná lǐ* en chinois avec les pronoms *qui*, *que*, *où* etc, et on envisage la comparaison des mots à plusieurs acceptions différentes dans les deux langues. on porte aussi l'attention sur les mêmes termes grammaticaux dont les expressions dans les deux langues sont différentes, en s'appuyant sur la méthode de comparaison grammaticale. Lorsqu'il n'y pas de termes grammaticaux, on réfléchit à la comparaison de l'expression, on saisit le sens profond de la comparaison, et on mettons l'accent sur la comparaison spéciale, par exemple le groupe déterminant-déterminé, le groupe de mots en double rôle, le groupe de verbes en série en chinois et les expressions correspondantes générales en français. Nous comparons aussi la phrase exprimant l'existence en chinois et la phrase à

construction sujet-prédicat en français, nous faisons l'étude comparative des phrase exprimant l'existence, des phrases réduites, des phrases sans sujet en chinois et des expressions générales correspondantes en français. Grâce à cette étude comparative, nous mettons en évidence les différences grammaticales et les différences de traduction, et les différences d'expression entre les deux langues.

前言

从八十年代初，英文界在比较语言学 *Linguistique comparative* 领域首开先河，除了《英文学习》、《中国语文》、《外语教学与研究》等刊物出现大量汉英/英汉比较文章，还先后出现不少汉英/英汉比较著作，如王还的《汉英比较论文集》(1993)；任学良《汉英比较语法》(1981)；张今、陈云清《英汉比较语法纲要》(1981)等是从语法角度的汉英/英汉比较。陈定安《英汉比较与翻译》(1991)主要是从翻译角度的汉英比较研究；连淑能的《英汉对比研究》(1993)主要从修辞角度的英汉比较；熊文华《汉英应用对比概论》(2000)从理论上的汉英比较。笔者在吸取英中语法比较的长处同时，运用区别于前几种英汉/汉英比较著作的比较方式，注重实例比较与实际运用的微观渗透性比较(从语法与翻译角度比较)。首先注意有的放矢的比较，避免包罗万象、面面俱到。尽可能排除相关不大的罗列，无的放矢的列举。其次，注意总体的比较与特点的比较：在每一项类中，选择该项类有代表性的个体比较。如本书第一部分中，中文代词“各”、“某”“每”与法文相应代词的比较；判断动词“是”字句、存在动词“有”字句与法文系动词 (*verbe copule*)être、avoir 的比较；法文语式助动词 *falloir, pouvoir, vouloir* 与中文相应能愿动词的比较；法文疑问代词 *qui, que, où* 与中文疑问代词“谁”、“什么”、“哪里”的比较等。从两种语言不同角度，围绕词的多义性从多方面比较。注意两种语言同一术语所表示内容的差异；注意在无相应语法术语情况下表达方式的比较，通过大量实例比较与实际运用，对中文词组：偏正词组、兼语词组、连动词组；特殊句：存现句、紧缩句、无主句与法文相应带普遍性句型比较。寻找两种语言表达方式的差异。

Résumé

Cet ouvrage est une étude comparative microscopique entre deux langues:une comparaison surtout sur les mots, les groupes de mots, les phrases simples, les phrases particulières et les phrases composées entre chinois et français etc. Cet ouvrage prend pour point de départ l'usage pratique et pragmatique, et montre les caractéristiques particulières et les différences entre les deux langues, en traitant les questions complexes dans un langage simple avec des exemples concrets et des utilisations pratiques. Cet ouvrage est une aide importante pour les personnes qui s'instruisent par elles-mêmes, les débutants, les traducteurs en général, les Français qui veulent étudier le chinois, et pour l'enseignement du chinois aux Français.

La préface présente le contenu principal, et l'objectif général de cet ouvrage. Celui-ci est divisé en quatre parties, chaque partie est séparée en quelques chapitres. Dans la première partie, on fait la comparaison sur les mots avec des exemples concrets et des utilisations pratiques, et surtout on cherche leurs différences. Dans la deuxième partie, on fait la comparaison sur les groupes de mots et les phrases des deux langues, et en faisant l'étude comparative, on donne aussi les phrases générales correspondantes en français. Dans la troisième partie, on compare des phrases simples,. Par exemple il n'y pas de phrases exprimant l'existence en français, de phrases sans sujet etc... On fait une étude comparative sur les phrases entre les deux langues avec des exemples pratiques, et on met aussi l'accent sur les différences des deux langues.

Dans la quatrième partie, l'étude comparative porte sur les phrases composées des deux langues. On donne l'expression correspondante en français à des phrases réduites en chinois.

Cet ouvrage est composé de chapitres représentant un total de 280000 mots.

Différente des méthodes de plusieurs ouvrages d'étude comparative anglais – chinois/chinois-anglais, cette étude comparative ne couvre pas tous les domaines et ne concerne pas la description grammaticale des deux langues. L'innovation de cet ouvrage est de prendre pour point de départ l'usage pratique et pragmatique, et démontre les caractéristiques particulières et les différences entre les deux langues. En traitant les questions complexes dans un langage simple avec des exemples concrets et des utilisations pratiques. Grâce à cette étude micro-comparative, on fait des comparaisons au niveau de la grammaire et de l'expression. Bien sûr, parmi ces domaines, il y en a qui sont comparables, mais il y a aussi quelques contenus qui sont peu comparables grammaticalement et sur le plan de la traduction, les fonctions des mots du même terme grammatical étant différentes dans les phrases. A l'aide de l'étude comparative sur le concept de l'expression, on attire beaucoup de l'attention sur la différence grammaticale et la traduction, et sur les différences d'expression entre les deux langues. De plus, on prête attention à l'étude comparative approfondie. Ainsi en étudiant concrètement la comparaison dans sa limite la plus étroite, on observe la caractéristiques et la différence dans la limite la plus étroite des deux langues. On évite de comparer tous les domaines et on évite la comparaison selon des modèles sans spécialités, on met l'accent sur la

comparaison des spécialités , et on évite des énumérations sans importance. On met l'accent sur la comparaison d'ensemble et la comparaison spéciale. Dans chaque cas, on choisit la comparaison individuelle qui est représentative. Par exemple, on choisit les pronoms chinois “各” *Gè*, “某” *Mǒu*, “每” *Mei* et les pronoms français correspondant, le verbe de jugement “是” *Shì*, le verbe de l'existence “有” *Yǒu* en chinois et les verbes *être*, *avoir*. On fait aussi la comparaison des verbes de mode: falloir, pouvoir, vouloir avec les verbes optatifs en chinois, les pronoms interrogatifs “谁” *Shuí*, “什么” *Shěn mē*, “哪里” *Ná lǐ* en chinois avec les pronoms *qui* , *que* , *où* etc, et on envisage la comparaison des mots à plusieurs acceptions différentes dans les deux langues. On porte aussi l'attention sur les mêmes termes grammaticaux dont les expressions dans les deux langues sont différentes, en s'appuyant sur la méthode de comparaison grammaticale. Lorsqu'il n'y pas de termes grammaticaux, on réfléchit à la comparaison de l'expression, on saisit le sens profond de la comparaison, et on met l'accent sur la comparaison spéciale, par exemple le groupe déterminant-déterminé, le groupe de mots en double rôle, le groupe de verbes en série en chinois et les expressions correspondantes générales en français. On compare aussi la phrase exprimant l'existence en chinois et la phrase à construction sujet-prédicat en français, on fait l'étude comparative des phrase exprimant l'existence, des phrases réduites, des phrases sans sujet en chinois et des expressions générales correspondantes en français °

第一部分 词 Le mot

第一章 构词 La formation des mots

1.1. 中文词缀与法文词缀 L'affixe en chinois et en français

法文与中文都有形态构词法，通过附加词缀在词根前或在词根后而构成词，这种构词方法为各自创造了多姿多彩的派生名词、形容词、动词。在中文，这种形态构词法称词缀添加法，词缀添加法必须具备两个条件，①作词缀的语素是定位的(其构词位置是固定的)，②作词缀的语素没有实际意义，它务必与其他有实际意义的语素组合而具有意义¹。中文词缀前加法或词缀后加法与法文前缀或后缀相似。但中文词缀不及法文词缀丰富。

首先，名词方面，法文和中文都有固定表示的词缀。譬如：

①抽象名词 *nom abstrait* 词缀

①有些词缀使词性产生变化，如中文后缀“化 *huà*”；法文后缀-*ation* 构成名词，且大多是抽象名词。如：

formalisation 形式化 (*xíng shì huà*)

mécanisation 机械化 (*jī xiè huà*)

modernisation 现代化 (*xiàn dài huà*)

normalisation 规范化 (*guī fàn huà*)

standardisation 标准化 (*biāo zhǔn huà*)

②形容词后加后缀构成表示性能的抽象名词，如中文的“度

¹ 陆志韦 1983 《汉英构词法比较》 经济出版社

dù”、“性 xìng”；法文后缀是-ité:

adaptabilité 适应性 (shì yìng xìng) densité 密度 (mì dù)、浓度 (nóng dù) élasticité 伸缩性 (shēn suō xìng) extensibilité 伸张性 (shēn zhāng xìng) humidité 湿度 (shī dù) intensité 强度 (qiáng dù) possibilité 可能性 (kě néng xìng) précarité 不可靠性 (bù kě kào xìng) rationalité 合理性 (hé lǐ xìng) solubilité 溶解度 (róng jiě dù) spécialité 特殊性 (tè shū xìng)

②普通名词 **nom commun** 词缀

①词缀使词义具有类属的作用，如中文的“...家 jiā”、“...员 yuán”、“...手 shǒu”、“...者 zhě”等表示从事的专门职业或掌握专门技术的人。这类名词普遍是动词或名词加后缀构成。在法文，相应名词后缀是-**eur (-iste)**:

炮手 (pào shǒu) **artilleur** 监察员 (jiān chá yuán) **assesseur** 拳击手 (quán jī shǒu) **boxeur** 歌手 (gē shǒu)、歌唱家 (gē chàng jiā) **chanteur** 陪审员 (péi shěn yuán) **contrôleur** 发明家 (fā míng jiā) **inventeur** 钢琴手 (gāng qín shǒu) 钢琴家 (gāng qín jiā) **pianiste** 雕塑家 (diāo sù jiā) **sculpteur** 小提琴手 (xiǎo tí qín shǒu)、小提琴家 (xiǎo tí qín jiā) **violoniste**

后缀-**iste** 也表示从事某学术或专业人员名词后缀“家 jiā”:

biologiste 生物学家 (shēng wù xué jiā) **botaniste** 植物学家 (zhí wù xué jiā) **écologiste** 生态学家 (shēng tài xué jiā) **physiologiste** 生理学家 (shēng lǐ xué jiā) **zoologiste** 动物学家 (dòng wù xué jiā)

中文一些后缀是“者 zhě”的名词，在法文，一般是以-**eur** 或-**iste** 为后缀构成的名词。试比较:

笔者 (bǐ zhě) **auteur** 记者 (jì zhě) **journaliste** 读者 (dú zhě)

lecteur 编者 (biān zhě) **rédacteur**

②法文后缀-**ien (ienne)** 也可表示从事某学术、专业的“家 jiā”、“师 shī”等。这类名词一般是词根加后缀-**ien (ienne)**构成:

magicien 魔术师 (*mó shǔ shī*) mathématicien 数学家 (*shù xué jiā*)
physicien 物理学家 (*wù lǐ xué jiā*) technicien 技师 (*jì shī*)

③-ier 或-eron (来自-ier), 成为独立的后缀, 表示从事某种职业的人员名词后缀“匠 *jiàng*”:

charpentier 木匠 (*mù jiàng*) jardinier 花匠 (*huā jiàng*)

forgeron 铁匠 (*tiě jiàng*)

此外, 有些词缀表明新的意义。如中文的“电脑 *diàn nǎo*”前缀“微 *weī*”成“微电脑 *weī diàn nǎo*”, 法文的 *ordinateur* 前缀 *micro-*组合为 *micro-ordinateur*, 另外如“微收录机 *weī hōu lù jī*” *micro-magnétocassette* “微电机 *weī diàn jī*” *micromoteur* 等。还有, 中文名词加后缀“主义 *zhǔ yì*”, 法文名词加后缀 *-isme* 构成抽象名词: *héroïsme* 英雄主义 (*yīng xióng zhǔ yì*) *matérialisme* 唯物主义 (*weí wù zhǔ yì*) *rationalisme* 理性主义 (*lǐ xìng zhǔ yì*) *réalisme* 现实主义 (*xiàn shí zhǔ yì*) *romantisme* 浪漫主义 (*làng màn zhǔ yì*)。

④器材名词 *nom de matériel* 词缀

类似通过词缀构成新意的名词不胜枚举, 如表示机器、仪器的名词。在中文, 这些名词后缀常是“机 *jī*”、“器 *qì*”、“仪 *yí*”, 法文相应后缀为 *-eur* 或 *-euse*, 通常是动词词根加后缀形式。譬如:

打谷机 (*dǎ gǔ jī*) *batteuse* 收割机 (*shōu gē jī*) *moissonneuse* 电视机 (*diàn shì jī*) *téléviseur* 拖拉机 (*tuō lā jī*) *tracteur* 计算器 (*jì suàn qì*) *compteur* 散热器 (*sàn rè qì*)、辐射器 (*fú shè qì*) *radiateur* 变压器 (*biàn yā qì*) *transformateur*

⑤序数词 *adjectifs ordinaux* 词缀

法文中, 通常以数词加后缀 *-ième* 表示序数, 中文则以数词加前缀 *préfixe* “第 *dì*”为序数:

deuxième 第二 (*dì èr*) *troisième* 第三 (*dì sān*)

quatrième 第四 (dì sì) cinquième 第五 (dì wǔ)

sixième 第六 (dì liù) septième 第七 (dì qī)

⑤ 中法词缀的异同

① 中法词根 **racine** 与词缀关系

中文词缀与语素，法文词缀与词根意义一般都有密切联系。象中文“水果 *shuǐ guǒ*”加后缀“店 *diàn*”便表示卖水果的商店。法文的 *fruit* 加后缀 *-erie* 为 *fruiterie*。类似表示工作场所、地点的中文后缀有：“厂 *chǎng*”“场 *chǎng*”“店 *diàn*”。

imprimerie 印刷厂 (*yìn shuā chǎng*) *moulerie* 翻砂厂 (*fān shā chǎng*) *papeterie* 造纸厂 (*zào zhǐ chǎng*) *porcherie* 养猪场 (*yǎng zhū chǎng*) *vacherie* 奶牛场 (*nǎi niú chǎng*) *parurerie* 首饰店 (*shǒu shì diàn*)

法文中，有些词根与词缀没有直接意义，但有引申意义。如动词 *cordonner* 意义是“搓成绳 *cuō chéng shéng*”，其词根与生命力极强的词缀 *-erie* 构成表示工作场所、地点的名词如 鞋店 (*xié diàn*) *cordonnerie*。

② 中法词缀的组合特点

在中文，构成名词的后缀，如“者 *zhě*”、“性 *xìng*”、“化 *huà*”组合力较强，运用比较灵活。但有的不能随意与其他语素组合。象“数学家 *shù xué jiā*”不能说成“数学家 ~~shù xué yuán~~”，“歌手 *gē shǒu*”不能说成“歌 ~~gē yuán~~”等。同样，法文从事某学术、专业的名词如 *chanteur* 与 *technicien* 等后缀也是不同的。

通过中文名词词缀与法文名词词缀的比较，还不难发现：法文中，一些阳性名词以后缀 *-ien* 表示，阴性名词则以后缀 *-ienne* 的区别。但在中文，则要求语素“女 *nǚ*”、“男 *nán*”位于名词前面的组合表示：*mathématicien* 男数学家 (*nán shù xué jiā*) *mathématicienne* 女数学家 (*nǚ shù xué jiā*) *physicien* 男物理学家 (*nán wù lǐ xué jiā*) *physicienne* 女物理学家 (*nǚ wù lǐ xué jiā*)

中文“钳 *qián*”是动词，加后缀“子 *zǐ*”为名词“钳子 *qián zǐ*”。法文 *pince* 是名词，加了动词后缀 *-er* 为动词 *pincer*，这时

词性发生变化。中文动词“锤 *chuí*”加后缀“子 *zǐ*”，为名词“锤子 *chuí zǐ*”，法文 *marteau* 的动词是 *marteler*。中文这些名词后缀为“子 *zǐ*”，而法文并没有表示“子 *zǐ*”的固定后缀。类似的工具名词比比皆是：刷子 (*shuā zǐ*) *une brosse*，梳子 (*shū zǐ*) *un peigne*，铲子 (*chǎn zǐ*) *une pelle*。中文还有一些形容词加后缀“子 *zǐ*”构成名词也是这样：左撇子 (*zuǒ piě zǐ*) *un gaucher* 胖子 (*pàng zǐ*) *un gros* 聋子 (*lóng zǐ*) *un sourd* 傻子 (*shǎ zǐ*) *un sot*。

在法文，表示“者 *zhě*”的后缀，也不是固定一种：

作者 (*zuò zhě*) *un écrivain* 记者 (*jì zhě*) *un journaliste* 读者 (*dú zhě*) *un lecteur*

法文动词后缀与中文动词

法文词缀丰富，还在于在法文大部分规范动词后缀 **-er** 为主要特征。而中文动词并无明显标志。试比较：

contrôler 管理 (*guǎn lǐ*) *développer* 发展 (*fā zhǎn*)

inventer 发明 (*fā míng*) *parler* 说 (*shuō*)

法文的 **-ir** 也是动词主要后缀：

accomplir 完成 (*wán chéng*) *courir* 跑 (*pǎo*)

devenir 成为 (*chéng wéi*) *venir* 来 (*lái*)

法文形容词后缀与中文形容词

法文形容词词缀也多姿多彩。譬如：**-able -ible** 为后缀的形容词，类似中文形容词与结构助词 **l'auxiliaire structural** “的”构成的定语。试比较：

capable 可能的 (*kě néng dē*) *croyable* 可信的 (*kě xìn dē*)

égalable 可比的 (*kě bǐ dē*) *effroyable* 可怕的 (*kě pà dē*)

favorable 有效的 (*yǒu xiào dē*) *formidable* 极大的 (*jí dà dē*)

inflexible 坚定的 (*jiān dìng dē*) *possible* 能够的 (*néng gòu dē*)

-al -el 也是法文形容词后缀的主旋律：

amical 友好的 (*yǒu hǎo dē*) *automne* 秋天的 (*qiū tiān dē*)

formal 形式的 (*xíng shì dē*) *habituel* 习惯的 (*xí guàn dē*)

industriel 工业的 (gōng yè dē) intentionnel 故意的 (gù yì dē)

réel 真实的 (zhēn shí dē)

法文有些副词以**-ment**为词缀为标志。一般类似中文形容词、动词与结构助词“地 dē”组合，构成副词。作起修饰作用的状语：attentivement 认真地 (rèn zhēn dē) normalement 正常地 (zhèng cháng dē) notablement 明显地 (míng xiǎn dē) suffisamment 足够地 (zú gòu dē)等，不计其数。

1.2. 中文后缀与法文后缀 **-eur** - Le suffixe en chinois et le suffixe de français **-eur**

法文名词后缀**-eur**以及阴性形式**-euse**是派生力较强的后缀。它首先是以组合成各种职业或专业人与事物名词出现的。它组合的形容词多姿多彩，对于丰富与形成浩瀚法文词汇，其作用举足轻重。这里只叙述**-eur**作名词后缀的特征。

法文**-eur** (**-euse**)不是唯一构成某具体职业部门、从事某种专业人名词后缀。这类名词后缀还有**-iste**, **ien(ienne)**等。但**-eur**是构成某具体职业部门、从事某种专业人名词举足轻重的词缀，而且这些职业名词大多来自动词。类似中文后缀“家 jiā”、“员 yuán”、“者 zhě”“手 shǒu”“工 gōng”“师 shī”等。在中文，“家 jiā”、“员 yuán”、“者 zhě”“手 shǒu”“工 gōng”“师 shī”等后缀与词根组合相对固定，不能随便与其他语素组合。法文的ingénieur, linguiste, mathématicien虽然有**-eur**; **-iste**; **-ien(ienne)**等后缀之分，但不及中文此类名词后缀分的那样细。试比较：

① **-eur** 与中文职业名词 **nom professionnel** 后缀

-eur 相当于中文职业名词后缀“员 yuán”：

chauffeur 驾驶员 (jià shī yuán) encaisseur 结帐员 (jié zhàng yuán) examinateur 主考员 (zhǔ kǎo yuán) projecteur 放映员 (fàng yìng yuán) répartiteur 调度员 (diào dù yuán)

vendeur 售货员 (*shòu huò yuán*)

-eur 相当于中文职业名词后缀“者 *zhě*”：

créateur 创造者 (*chuàng zào zhě*) défendeur 保卫者 (*bǎo wèi zhě*) éditeur 出版者 (*chū bǎn zhě*) explorateur 勘探者 (*kān tàn zhě*) nageur 游泳者 (*yóu yǒng zhě*) protecteur 防御者 (*fáng yù zhě*)、保护者 (*bǎo hù zhě*)

-eur 相当于中文职业名词后缀“工 *gōng*”：

balayeur 清洁工 (*qīng jié gōng*) brodeur 刺绣工 (*cì xiù gōng*) fileur 纺织工 (*fǎng zhī gōng*) imprimeur 印刷工 (*yìn shuā gōng*) aqueur 油漆工 (*yóu qī gōng*) mineur 矿工 (*kuàng gōng*) monteur 装配工 (*zhuāng pèi gōng*)

-eur 相当于中文职业名词后缀“师 *shī*”：

bruiteur 音响师 (*yīn xiǎng shī*) coiffeur 理发师 (*lǐ fà shī*) dompteur 驯养师 (*xùn yǎng shī*) ingénieur 工程师 (*gōng chéng shī*) maquilleur 化妆师 (*huà zhuāng shī*) projeteur 设计师 (*shè jì shī*)

-eur 相当于中文职业名词后缀“手 *shǒu*”：

artilleur 炮手 (*pào shǒu*) boxeur 拳击手 (*quán jī shǒu*) chanteur 歌手 (*gē shǒu*) escrimeur 击剑手 (*jī jiàn shǒu*) flûteur 笛手 (*dí shǒu*) mitrailleur 机枪手 (*jī qiāng shǒu*)

-eur 相当于中文从事专业人名词后缀“家 *jiā*”：

chanteur 歌唱家 (*gē chàng jiā*) collectionneur 收藏家 (*shōu cáng jiā*) explorateur 探险家 (*tàn xiǎn jiā*) horticulteur 园艺家 (*yuán yì jiā*) inventeur 发明家 (*fā míng jiā*) sculpter 雕塑家 (*diāo sù jiā*)等。

②-**eur** 与中文器材名词 **nom de machine** 后缀

在法文众多表示专业机器、仪器的名称中，**-eur** 为主要后缀。类似中文名词后缀“机 *jī*”、“仪 *yí*”、“器 *qì*”等。中文这类名词也多来自动词或名词，其词根同样有固定后缀，不能随便与其他词缀组合：